

Europass Curriculum Vitae



Личная информация

Имя/ Фамилия

Иван Шевченко

Электронная почта

ishevchenko@yandex.ua

Национальность/ подданство

украинец

Желаемая должность / Сфера профессиональной деятельности

Переводчик

Опыт работы

Дата

январь 2011 – февраль 2013

Должность

Редактор/ Переводчик

Основная деятельность и
обязанности

Я редактировал работу внештатных переводчиков и переводил сам, преимущественно бухгалтерские и юридические документы, которые являются одной из сфер моей специализации со времени работы в компании «Артур Андерсен», которая в свое время входила в Большую пятерку мировых аудиторских фирм.

Название и адрес работодателя

Communic Company, город Бровары, работа была через Skype.

Род деятельности или отрасль

Это агентство переводов

Дата

октябрь 2009 – декабрь 2010

Должность

Письменный и устный переводчик

Основная деятельность и
обязанности

Переводил проектную документацию, устно переводил на многочисленных совещаниях инженеров, конструкторов, архитекторов. Часто переводил презентации, которые видел впервые, для аудитории специалистов. В Киеве есть много институтов, которые сделали свой вклад в проектирование нового саркофага.

Название и адрес работодателя

«Новарка», проспект Победы, 4. По этому адресу расположен проектный институт, «Новарка» занимала помещение в нем.

Род деятельности или отрасль

Проектирование и строительство нового безопасного конфейнмента в Чернобыле

Дата

март 2005 - октябрь 2009

Должность

Письменный и устный переводчик

Основная деятельность и
обязанности

Деятельность включала переводы касательно муниципальных облигаций, лизинга, кредитного бюро, ипотеки и управления государственным долгом. Были многочисленные командировки, много возможностей для последовательного и синхронного перевода. Я переводил на конференциях и семинарах, встречах с министрами, заместителями министра, членами Комиссии по регулированию рынков финансовых услуг, Комиссии по ценным бумагам и фондовому рынку и т.д.

Название и адрес работодателя

Проект «Инициатива содействия кредитованию», который финансировался USAID и выполнялся корпорацией «Прагма», находился по адресу: ул. Большая Васильковская, 72, бизнес-центр «Олимпийский»

Род деятельности или отрасль	Проект был призван развивать первичный и вторичный ипотечный рынок с необходимой инфраструктурой; увеличить потенциал лизинговой отрасли, включая подготовку сертифицированных специалистов лизинга; повысить способность городов и коммунальных предприятий использовать долговые инструменты для модернизации важной инфраструктуры; также проект ставил перед собой цель развивать кредитные бюро для содействия росту ипотечного и прочего розничного кредитования.
Дата	июль 2005 – до настоящего времени
Должность	Переводчик
Основная деятельность и обязанности	Я обеспечивал переводческую поддержку украинской стороны на переговорах про вступление Украины в ВТО, а после вступления переводил запросы и уведомления стран-членов ВТО и другие документы, связанные с ВТО. Последнее время перевожу материалы для семинаров на такие темы: таможенная оценка, контрафактные медицинские препараты, сельскохозяйственные биотехнологии. В начале 2013 года прошли два семинара, один из них был для судей и проходил в Федеральном судебном центре (США), другой, «Интеллектуальная собственность и инновации» прошел в Киеве 25-26 марта 2013 года и в Одессе 28-29 марта 2013 года. Материалы семинаров полностью перевел я.
Название и адрес работодателя	Программа развития коммерческого права Министерства торговли США находится по адресу: ул. Артема, 4А.
Род деятельности или отрасль	Программа развития коммерческого права, кроме поддержки министерства в связи со вступлением в ВТО, проводит семинары на различные темы. Защита прав интеллектуальной собственности – это одна из приоритетных тем, над которыми работает CLDP.
Дата	февраль 2004 – март 2005
Должность	Переводчик
Основная деятельность и обязанности	Я переводил материалы информационных кампаний, которые проводились Центром, и отчеты для USAID. Темы включали вопросы ВИЧ/ СПИД, гендерное равенство и торговлю людьми.
Название и адрес работодателя	Украинский образовательный центр реформ находился по адресу: ул. Шелковичная, 42/44
Род деятельности или отрасль	Реформы в Украине, повышение информированности общественности по важным вопросам.
Дата	январь 2003 – январь 2004
Должность	Переводчик
Основная деятельность и обязанности	Темы переводов были разными, в том числе право, финансы, нефть и газ, корпоративное управление, ценные бумаги и генетически модифицированные организмы.
Название и адрес работодателя	Центр переводов ABC расположен по адресу: ул. Патриса Лумумбы, 23/35
Род деятельности или отрасль	Услуги агентства переводов
Дата	март 2000 – март 2002
Должность	Переводчик
Основная деятельность и обязанности	Переводил директивы ЕС и материалы для трех заседаний Евразийского круглого стола по корпоративному управлению. Синхронный и последовательный перевод осуществлялся на встречах с народными депутатами Украины, членами Комиссии по ценным бумагам и фондовому рынку, судьями Высшего арбитражного суда Украины и высокопоставленными чиновниками ОЭСР.
Название и адрес работодателя	Проект МФК «Корпоративное управление в Украине» находился по адресу: ул. Богомольца, 4
Род деятельности или отрасль	Улучшение корпоративного управления в украинских акционерных обществах.
Дата	ноябрь 1997 – март 2000
Должность	Переводчик
Основная деятельность и обязанности	Переводил финансовую отчетность, законодательство, а также налоговые и юридические меморандумы
Название и адрес работодателя	«Артур Андерсен Киев» находился по адресу: ул. Крещатик, 2 (Украинский дом)
Род деятельности или отрасль	Профессиональные бухгалтерские и аудиторские услуги
Дата	январь 1994 – октябрь 1997
Должность	Письменный и устный переводчик

Основная деятельность и обязанности	Перевел книжки из серии Nutshell: право банковских и финансовых учреждений, международные деловые операции, конституционное право, законодательство об обеспеченных операциях и материалы о правах человека. Переводы также включали прецедентное право Европейского суда по правам человека и статьи для правового вестника Фондации. Осуществлял устный перевод на семинарах и конференциях, которые проводились Фондацией.																																				
Название и адрес работодателя	Украинская правничка фондация ул. Саксаганского, 41																																				
Род деятельности или отрасль	Украинская правничка фондация выполняла широкую программу реформ законодательства для того, чтобы Украина развивалась как демократическое государство в соответствии с принципом верховенства права.																																				
Образование и подготовка																																					
Даты	сентябрь 1987 – июль 1992																																				
Получена степень	Магистр филологии																																				
Основные профессиональные навыки	Преподаватель английского и испанского языка, окончил специальный курс по методикам перевода																																				
Название образовательного учреждения	Киевский педагогический институт иностранных языков																																				
Личные навыки																																					
Родной язык	Русский, украинский																																				
Другие языки	Английский, испанский																																				
Самооценка																																					
<i>Европейский уровень (*)</i>																																					
Английский																																					
Украинский																																					
Русский																																					
Испанский																																					
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Понимание</th> <th colspan="2">Устно</th> <th colspan="2">Письменно</th> </tr> <tr> <th>Слушание</th> <th>Чтение</th> <th>Устное общение</th> <th>Устная речь</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td colspan="2">C2</td> </tr> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td colspan="2">C2</td> </tr> <tr> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td>C2</td> <td colspan="2">C2</td> </tr> <tr> <td>A1</td> <td>A1</td> <td>A1</td> <td>A1</td> <td colspan="2">A2</td> </tr> </tbody> </table>	Понимание		Устно		Письменно		Слушание	Чтение	Устное общение	Устная речь			C2	C2	C2	C2	C2		C2	C2	C2	C2	C2		C2	C2	C2	C2	C2		A1	A1	A1	A1	A2	
Понимание		Устно		Письменно																																	
Слушание	Чтение	Устное общение	Устная речь																																		
C2	C2	C2	C2	C2																																	
C2	C2	C2	C2	C2																																	
C2	C2	C2	C2	C2																																	
A1	A1	A1	A1	A2																																	
	<i>(*) Common European Framework of Reference for Languages</i>																																				
Социальные навыки	У меня есть навыки общения и работы в коллективе, помогающие мне быстро адаптироваться и работать в различной рабочей среде. Они были приобретены за годы работы.																																				
Организационные навыки	Во время работы в МФК меня направили за границу на курсы качественного делового языка. Я перевел материал курса на украинский и русский языки и организовал подобный курс для нашего Проекта в Украине. Я отвечал за различные аспекты организации тренинга, включая помещение, логистику, копирование материалов.																																				
Технические навыки	Могу сменить колесо машины, сделать мелкий ремонт дома.																																				
Компьютерные навыки	Знаю MS Word, Excel, Power Point и Adobe Photoshop; знаком с Language Master, Trados и Ruta.																																				
Художественные навыки	Мое хобби – компьютерная графика.																																				
Водительские права	У меня права категории «В».																																				
Дополнительная информация	Рекомендации предоставляются по запросу.																																				